

7. Függelék

7.1. A vizsgálathoz kiválasztott igék és névszók listája a fordítási megfelelőikkel

holland	magyar	angol	német
letten op	figyel -ra	pay attention to / look (out) for / watch -	achten auf / passen auf
slagen voor	sikerül	succeed in / pass -	gelingen -
bang voor	fél -től	afraid of	angst vor / fürchten vor
uitkijken naar	vár -t	look forward to	sich freuen auf
uitnodigen voor / op	meghív -ra	invite to / for	einladen zu / auf
trots op	büszke -ra	proud of	stolz auf
reageren / reactie op	reagál -ra	react to	reagieren auf
kritiek op	kritika -val kapcsolatos	criticism on	Kritik an
vluchten voor	menekül - elől	flee from	fliehen vor
wachten op	vár -ra	wait for	warten auf
reduceren tot	csökkent / redukál -ra	reduce to	reduzieren auf
dromen van	álmodik -ról	dream of / about	träumen von
bestaan uit	áll -ból	consist of	bestehen aus
lijden aan	szenved -ban	suffer from	leiden an
zich herinneren aan	emlékszik -ra	remember -	sich erinnern an
geloven in	hisz -ban	believe in	glauben an
zeker van	biztos -ban	sure about	sicher -
verwijzen naar	utal -ra	refer to	verweisen auf
luisteren naar	hallgat -t / -ra	listen to	hören -
introduceren aan	bemutat -nak	introduce to	vorstellen -
hopen op	remél -t	hope for	hoffen auf
participeren in	részt vesz -ban	participate in	teilnehmen an
lijken op	hasonlít -ra	look like -	ähneln -
plezier in	öröm -ban	pleasure in	Freude / Spaß an

7.2. A prepozíciók és esetragok megfelelői

magyar	holland
szublatív (-ra)	op / naar
ablatív (-tól)	van
akkuzatív (-t)	-
elől (névutó)	van
delatív (-ról)	van
inesszív (-ban)	in
-val kapcsolatban	over
elatív (-ból)	uit, van
datív (-nak)	voor, aan
angol	holland
to	tot, naar
for	voor
of	van
on	op, aan
from	van
about	over
in	in
német	holland
auf	op
vor	voor
an	aan
zu	naar, tot
von	van
aus	uit
über	over

7.3. A kérdőív hiányos mondatai (A „filler” mondatok szögletes zárójelben található.)

1. *Let (...) de prijs van het product, want het is misschien een beetje duur.*
2. *Hoe studeer ik Nederlands en slaag ik (...) mijn taalexamen?*
3. *Mijn collega's zijn al moe, ze kijken uit (...) de vakantie.*
4. *[Ik werk hier al (...) vijf jaar.]*
5. *Goed gedaan, we zijn heel trots (...) jou!*
6. *De tekst verwijst ook (...) het boek van Tolstoj.*
7. *Haar vader en broer lijken (...) elkaar.*
8. *Wanneer je een fobie hebt, ben je bang (...) iets specifiek.*
9. *[(...) dit kookboek kun je lekkere recepten vinden.]*
10. *De minister reageert (...) de kritiek.*
11. *In Nederland moet je vaak heel lang wachten (...) een woning.*
12. *Het land probeert de emissie te reduceren (...) nul.*
13. *Wie moet je uitnodigen (...) je bruiloft?*
14. *[Ik geef (...) hem iets moois.]*
15. *Veel mensen vluchten (...) de oorlog.*
16. *Kinderen hebben veel plezier (...) het spelen.*
17. *Hij droomt (...) een ideale wereld.*
18. *Ze herinnert zich (...) haar kindertijd.*
19. *[Mijn moeder kookt altijd iets lekkers (...) ons.]*
20. *De serie bestaat (...) 12 seizoenen.*
21. *Er is veel kritiek (...) de minister president.*
22. *Hij lijdt (...) een chronische ziekte.*
23. *Je kan het, ik geloof (...) jou!*
24. *[Ik kijk 's avonds vaak (...) tv.]*
25. *Ben je zeker (...) de kwaliteit van dit product?*
26. *Hun mening is niet belangrijk, luister niet (...) hen.*
27. *Je moet het eten op een positieve manier introduceren (...) een kind.*
28. *Iedereen hoopt (...) een milde winter.*
29. *[Het boek vertelt een verhaal (...) een soldaat.]*
30. *Mijn universiteit participeert (...) een nieuw programma.*